



Prot. Nr. 11.5 / 4733

Bozen / Bolzano, 27.07.2004

RUNDSCHREIBEN VOM 27.07.04

Festlegung der technischen Spezifikationen in den Ausschreibungen über und unter EU Schwelle.

Es wird, als Anlage, das Rundschreiben des Ministerrates, Ressorts für europäische Angelegenheiten, vom 29. April 2004, bezüglich der für die Festlegung der technischen Spezifikationen in den Ausschreibungen über und unter EU Schwelle anzuwendenden Grundprinzipien, übermittelt, aus welchem hervorgeht, dass in den Ausschreibungsunterlagen bestimmte Produkte, Marken, Patente, Typen, Ursprünge oder bestimmte Produktionen nur in Ausnahmefällen festgelegt werden dürfen.

Auch der Artikel 23, Absatz 8 der neuen Richtlinie 2004/18/EG des europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge sieht folgendes vor:

“Soweit es nicht durch den Auftragsgegenstand gerechtfertigt ist, darf in den technischen Spezifikationen nicht auf eine bestimmte Produktion oder Herkunft oder ein besonderes Verfahren oder auf Marken, Patente, Typen, einen bestimmten Ursprung oder eine bestimmte Produktion verwiesen werden, wenn dadurch bestimmte Unternehmen oder bestimmte Produkte begünstigt oder ausgeschlossen werden. Solche Verweise sind jedoch ausnahmsweise zulässig, wenn der

CIRCOLARE DEL 27.07.04

Indicazione delle specifiche tecniche negli appalti pubblici sia sopra che sotto soglia comunitaria.

Si trasmette in allegato la circolare del Consiglio dei Ministri, Dipartimento per le politiche comunitarie, 29 aprile 2004 avente ad oggetto i principi da applicare nell'indicazione delle specifiche tecniche negli appalti pubblici sia sopra che sotto soglia comunitaria, dalla quale risulta che possono essere indicati negli elaborati di gara prodotti, marchi, brevetti, tipi, origini o produzioni specifiche solo in casi eccezionali.

Anche l'art. 23, comma 8 della nuova direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 marzo 2004 relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e di servizi prevede quanto segue:

“A meno di non essere giustificate dall'oggetto dell'appalto, le specifiche tecniche non possono menzionare una fabbricazione o provenienza determinata o un procedimento particolare né far riferimento a un marchio, a un brevetto o a un tipo, a un'origine o a una produzione specifica che avrebbero come effetto di favorire o eliminare talune imprese o taluni prodotti. Tale menzione o riferimento sono autorizzati, in via eccezionale, nel caso in cui una descrizione sufficientemente precisa e intelligibile dell'oggetto dell'appalto non



Abteilung 11
Hochbau und technischer Dienst

Ripartizione 11
Edilizia e servizio tecnico

Amt für Bauaufträge

Ufficio appalti

Auftragsgegenstand nach den Absätzen 3 und 4 nicht hinreichend genau und allgemein verständlich beschrieben werden kann; solche Verweise sind mit dem Zusatz „oder gleichwertig“ zu versehen.“

sia possibile applicando i paragrafi 3 e 4; una siffatta menzione o un siffatto riferimento sono accompagnati dall'espressione «o equivalente».”

Der Artikel 15 der Verordnung über die Vergabe und Ausführung öffentlicher Bauaufträge (D.L.H. 05.07.01, Nr. 41) sieht vor:

Lo stesso art. 15 del Regolamento per l'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici (D.P.P. 05.07.01, n. 41) prevede:

„Um zu vermeiden, dass bestimmte Unternehmen bevorzugt werden, ist es verboten, in die Vertragsklauseln für einen bestimmten Bauauftrag folgende Angaben aufzunehmen:

„Al fine di non favorire determinate imprese è vietato introdurre nei progetti le seguenti indicazioni:

- a) Produktion und Herkunft der Erzeugnisse,
- b) besondere Verfahren,
- c) bestimmte Warenzeichen, Patente und Typen sowie bestimmter Ursprung oder bestimmte Produktion.

- a) Fabbricazione e provenienza dei prodotti;
- b) Procedimenti particolari;
- c) marchi, brevetti, tipi, origini e produzione determinata.

Die spezifische Angabe eines Produkts oder eines Verfahrens ist mit dem Zusatz „oder gleichwertiger Art“ zulässig, wenn der Auftragsgegenstand nicht durch hinreichend genaue, allgemein verständliche Bezeichnungen beschrieben werden kann.“

L'indicazione specifica del prodotto o del procedimento è ammessa se accompagnata dalla espressione "o equivalente", qualora non sia altrimenti possibile la descrizione dell'oggetto dell'appalto mediante prescrizioni sufficientemente precise e comprensibili.“

Es wird darauf hingewiesen, dass dieses Prinzip bei der Ausarbeitung der Leistungsverzeichnisse beachtet werden muss.

Si invita quindi a rispettare nella redazione degli elenchi prestazionali tale principio.

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO
DER AMTSDIREKTOR
- Dr. Georg Tengler -